



# “Procesos de validación: Retos y oportunidades” III Jornada Grupo de Interés en Evaluación de Lenguas en España (GIELE)



15.Nov - 16.Nov 2019

Cod. L08-19

**Mod.:**

Face-to-face

**Edition**

2019

**Activity type**

Workshop

**Date**

15.Nov - 16.Nov 2019

**Location**

Miramar Palace

**Languages**

Spanish

**Academic Validity**

20 hours

**Organising Committee**

Fundación  
BBVA



## **Description**

En la tercera jornada El Grupo de Interés en Evaluación de Lenguas en España (GIELE) trataremos sobre los "**Procesos de validación pruebas**" para la certificación de conocimientos de idiomas y conoceremos distintas experiencias del Estado a través de talleres y varias sesiones plenarias.

## **Objectives**

Entre los objetivos del Grupo de Interés en Evaluación de Lenguas en España están reunirse de forma anual en un encuentro que sirva de foro para difundir las iniciativas sobre evaluación de lenguas que se estén llevando a cabo en diferentes ámbitos e instituciones de España.

En esta tercera jornada del grupo daremos pasos en la divulgación en el ámbito de la evaluación de lenguas a nivel nacional. Además nos proponemos:

- a) facilitar y fomentar el contacto y la colaboración entre los profesionales de la evaluación de lenguas del estado.
- b) promover el intercambio de ideas y la cooperación entre las distintas instituciones que trabajan en el ámbito de la evaluación de lenguas en España y entre los participante asistentes a la jornada.
- c) conocer de primera mano buenas prácticas en la elaboración de exámenes de lenguas para fomentar la calidad en la evaluación certificativa.
- e) difundir iniciativas y proyectos a nivel nacional y analizaremos su impacto en el contexto de la evaluación en el estado.

La tercera jornada tiene como objetivo principal analizar tanto a nivel teórico como práctico los procesos de validación pruebas para la certificación de conocimientos de idiomas y conocer distintas experiencias del Estado.

## **Course specific contributors**

# **HADE**

## Directed by



### **Iñaki Villoslada Fernández**

HABE

---

Born in San Sebastián, Bachelor of Basque Philology from the University of Deusto and in Law from the UNED. Professor of Basque in the Euskaltegis of San Sebastian from 1982 to 1990. He was evaluation technician in IVAP for nine years for the development of language profiling tests. He worked for Osakietza from 2000 to 2018, performing both standardization and translation tasks. He is currently technician at HABE. In addition, he has written some articles on Basque rhetoric and has translated several history books on request.



### **Neus Figueras Casanovas**

---

Bachelor of English Philology from the University of Barcelona and an associate professor of English at the EOI of Barcelona - Drassanes since 1982. In her teaching career she has collaborated in the development of materials and in the training of teachers and was responsible for language at the EOI Self-Learning Center in Barcelona-Drassanes .. He has published articles on evaluation and participated in congresses and seminars, as well as in European projects (Speakeasy, Dialang).

## Teachers



### **María Luz Castro Pérez**

Servicio de Enseñanzas de Régimen Especial. Gobierno de Canarias.

---

Licenciada en filología inglesa en la Universidad de Granada. Ha sido profesora de inglés en las EOI de Canarias desde el curso 1996-1997, impartiendo, durante varios cursos, la modalidad de enseñanza semipresencial. Igualmente, ejerció la jefatura de estudios de la Escuela Oficial de Idiomas Telde durante 6 años y la jefatura del departamento de inglés del mismo centro a lo largo de 9 cursos escolares. Desempeña en la actualidad el puesto de coordinadora del área de idiomas en el servicio de enseñanzas de régimen especial de la Dirección General de Formación Profesional y Educación de Adultos de la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, puesto que ocupa desde el 2016. Entre otras responsabilidades, coordina el grupo que redacta las escalas de evaluación de la producción y coproducción de textos orales y escritos y participa en el desarrollo de la normativa autonómica relativa a las enseñanzas de idiomas de régimen especial.



### **Claudia Casu**

EOI Cartagena

---

Profesora de Italiano en la EOI de Cartagena, pertenece a la Comisión de Elaboración de Pruebas Específicas de Certificación de la Región de Murcia desde el año de su creación, en 2004. Implicada directamente, desde entonces, en el proceso de la evaluación, ha impartido ponencias sobre esta temática tanto dentro como fuera de Murcia. Es junto con Antonio Romero miembro de un consorcio nacional de Erasmus+ titulado: "Evaluar mediación en EEOOII: una modalidad comunicativa para la inclusión".



### **Armando de León-Sotelo Benítez**

Ministerio de Educación yFP

---



### **Maiteder Erkiaga Laka**

HAEE-IVAP (Eusko Jaurlaritza)

---

Maiteder Erkiaga, from Lekeitio, graduated in Basque Philology from the University of Deusto (1992). She worked at the Labayru Foundation, first as a teacher of Basque (1990-1993), and then, between 1993 and 2001, in the development, modification, implementation and evaluation of the exam models of the language profiles of the Administration, as well as in the definition of the evaluation criterions, within the framework of Labayru's cooperation agreement with IVAP. Since 2001 she has been employed by the Basque Government and works as an Evaluation Technician in the Training and Linguistic Standardization Service of IVAP. She has participated in the edition of several books of language profiling exams of the Administration and in the drafting of two articles on the adaptation of the first language profile for people with intellectual disabilities.



### **Iratxe Etxebarria Arizmendi**

HAEE-IVAP (Eusko Jaurlaritza)

---

Iratxe Etxebarria, Born in Bilbao, graduated in Food Science and Technology from the University of the Basque Country. Basque teacher at ikastola Gure Hizkuntza in Alonsotegi (1989-1997), at euskaltegi Bilbo Zaharra in Bilbao (1997-2006) and at Labayru Foundation (2014). Translator at the company Euskalgintza in Gordexola (2005-2010). Language training technician (2006-2013) and evaluation technician (2014-2019) at the Training and Language Standardization Service of IVAP. Technician of linguistic standardization in the Department of Culture and Linguistic Politics of the Basque Government. In addition, she has written a monographic and an article on language training and two articles on intellectual disability.



### **Glòria Ferrer Viader**

---

Licenciada en Filología anglo germánica por la Universitat Autònoma de Barcelona y Máster en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera por la Universidad de Vigo. Es profesora de inglés en la

Universitat de Girona y tiene más de 25 años de experiencia como docente de lengua inglesa a nivel universitario. Desde 2014 es la responsable de la unidad de inglés del Servei de Llengües Modernes - UdG. En el campo de la evaluación, tiene amplia experiencia en la confección de exámenes de acreditación de lenguas. Formó parte del equipo responsable de los exámenes CLUC - Certificado de Lenguas de las Universidades de Catalunya de nivel B2 (2014-17). Actualmente forma parte del equipo que diseña, elabora y revisa los exámenes de inglés CertAcles de los niveles B1, B2 y C1 (estos dos últimos conjuntamente con la Universitat de Barcelona).



## **Javier Fruns Giménez**

Instituto Cervantes

---

Javier Fruns es doctor en Letras por la Universidad de Massachusetts y licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid. Actualmente es Responsable de la Unidad de Certificación Lingüística del Instituto Cervantes, en la que se ocupa de la coordinación académica de los exámenes de español como lengua extranjera DELE y SIELE. También da clases en el Máster en enseñanza de ELE de la UIMP y en el Curso de Experto de Enseñanza de español como segunda lengua de la UNED. Asimismo, imparte de manera habitual talleres sobre evaluación de lenguas en congresos nacionales e internacionales (GIELE, ALTE, jornadas de ELE, etc.), cursos para las Escuelas Oficiales de Idiomas de distintas Comunidades Autónomas, centros Cervantes y universidades de toda España. Anteriormente, participó en la elaboración de los cursos en línea de español AVE y ¡Hola, amigos! Y fue profesor de español en Francia, la India, Estados Unidos y España. Es autor de manuales y materiales didácticos ELE



## **Mike Gates**

Universitat Autònoma de Barcelona

---

Mike Gates es licenciado en español por el King's College de la Universidad de Londres. Tiene el Cambridge DELTA en la enseñanza de inglés a adultos y un máster en lingüística aplicada y TESOL de la Universidad de Leicester. Trabajó durante 10 años en International House Barcelona antes de unirse al Servicio de Lenguas de la UAB en 1996 como profesor de inglés. Desde 2009 es también miembro del equipo de la Unidad de Evaluación y Certificación.



## **Sofia Gonzalez Vázquez**

Universidad de Deusto

---

Diplomada en Profesorado de Educación General Básica (Especialidad Ciencias) por Begoñako Andra Mari Irakasleen Unibertsitate Eskola (BAM), Licenciada en Filosofía y Letras (Filología Vasca) por la Universidad de Deusto, Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en IL3 Instituto de Formación Continua y Máster en Recerca en Didáctica de la Lengua i la Literatura por la Universidad de Barcelona. Doctoranda en el programa de Doctorado en Equidad e Innovación en Educación de la Universidad de Cantabria. Examinadora del nivel C1 de euskera (HABE). Los cursos, talleres y jornadas en las que ha participado, así como sus publicaciones, tratan sobre cuestiones didácticas y de innovación educativa, en concreto, sobre la didáctica de la lengua y la literatura. Actualmente imparte las asignaturas Euskal Hizkuntza I y Euskal Hizkuntza II en los grados de Lenguas Modernas y Lenguas Modernas y Gestión y cursos de español a alumnos de movilidad en la Universidad de Deusto.



## **Marie Jeaffreson Jeaffreson**

EOI Donostia

---

Soy profesora de francés en la red de Escuelas Oficiales de Idiomas del País Vasco desde el 2003, con experiencia en la impartición de todos los niveles. He sido Coordinadora General de la Comisión de Evaluación de estas escuelas desde el 2010 hasta el 2015 y, como tal, he coordinado el trabajo de todos los equipos de nuestras escuelas encargados de crear material para los exámenes de todos los niveles y todos los idiomas. En el desempeño de esta función, y junto con los Coordinadores/as de los equipos de redacción y los Directores y Directoras de nuestras escuelas, he formado parte del proceso de toma de decisiones sobre la evaluación de nuestro alumnado y la elaboración de pautas para la redacción de pruebas. He sido, también, Coordinadora y Redactora del equipo de redacción de pruebas de francés para los niveles bajos del 2009 al 2013 y, asimismo, Redactora en el equipo de redacción de pruebas de francés para los niveles altos desde el 2016 hasta la actualidad.



## **Juan José Lago Leis**



Juan J. Lago Leis ha realizado varios cursos sobre didáctica, evaluación de lenguas y redacción de exámenes de idiomas (Universidades de Lancaster, Edimburgo y Kent en el Reino Unido, cursos de verano organizados por la UIMP y el instituto Cervantes...). Profesor de inglés en la EOI de Santiago de Compostela, es, desde el año 2008 el coordinador general de las pruebas de certificación de EEOOII en Galicia, y actualmente coordina, desde el Servicio de Enseñanzas de Régimen Especial de la Consellería de Educación de la Xunta de Galicia, la comisión de validación de exámenes de certificación de los niveles B2, C1 y C2. Ha impartido numerosos talleres y cursos sobre selección de textos y redacción de ítems, diseño de tareas y estandarización de niveles referenciados en el MCER. Recientemente, ha recibido formación sobre Mediación Lingüística en la Universidad Kapodistriaca de Atenas.



---

### **Natalia Judith Laso Martín**

---

Natalia J. Laso is a Serra Hunter fellow in English Linguistics at the University of Barcelona. She holds a PhD in English Philology from the University of Barcelona and is also a member of the GRELIC-Lexicology and Corpus Linguistics Research Group. Her research is focused on two main areas: a) science writing and the main challenges that NNES writers face when writing their research in English; and b) the use of corpora in the linguistics classroom. She has co-edited the volume *Biomedical English: a corpus-based approach* (by Isabel Verdaguer, Natalia J. Laso & Danica Salazar. Eds.), published by John Benjamins Publishing. She has also been working on writing accreditation exams for the School of Modern Languages (EIM) at the University of Barcelona since 2014.



### **olga lopez López**

Xunta de Galicia

---

Since September 2017, she is technical advisor in training and evaluation of the Galician language at the Xeral Secretariat for Language Policy under the Department of Culture and Tourism of the Xunta de Galicia. Previously, she was a full professor of the Galician Language in Secondary Education, with a definitive destination in the IES of Valga (Pontevedra). She has a degree in Romance Philology (French) and in Hispanics (Galician-Portuguese). She is a member of the organizing committee of GIELE.



## **Jose Francisco Lukas Mujika**

Universidad del País Vasco

---

Senior lecturer in the Department of Research and Diagnostic Methods in Education at the University of the Basque Country. Expert in educational measurement and evaluation. PhD. in Pedagogy, B.A. Degree in Philosophy and Educational Sciences (Pedagogy section) and Diploma in Teaching. Deputy Director of the Institute of Educational Sciences of the University of the Basque Country (1997-2000). Director of the Department of Research and Diagnostic Methods in Education of the University of the Basque Country (2003-2009). Member of the Scientific Committee of the Basque. Institute for Non-University Educational Evaluation and Research (ISEI-IVEI) (2002-2014). He has directed 5 doctoral theses. He has participated in more than 50 research projects, being in 14 of them the principal investigator. He is co-author of 60 scientific articles, 12 books and 11 book chapters and about 100 contributions in national and international conferences.



## **María José Navas Ara**

UNED

---



## **Diana Pastoriza Espasandín**

Centro Autónomo de Formación e Innovación

---

Profesora de inglés de Escuela Oficial de Idiomas (2007). Premio Extraordinario de Licenciatura (2002). Máster en Lingüística e investigadora en aprendizaje de vocabulario en segundas lenguas en la University of Kansas, EEUU (2002-2004). Desde el 2015 ejerce como asesora en el Centro Autónomo de Formación e Innovación en Galicia.



### **Cristina Perez-Guillot**

---

Doctora en Filología por la Universitat Politècnica de València. Profesora Titular en la Facultad de Administración de Empresas de la Universitat Politècnica de València. Directora del Centro de Lenguas de la UPV y Presidenta de ACLES, (Asociación Española de Centros de Lenguas de Enseñanza Superior). Áreas de investigación: Evaluación de Inglés como Segunda Lengua, Desarrollo de Herramientas de Evaluación; Certificación de Competencia Lingüística: desarrollo, creación y validación de ítems, Neuroestimulación Lingüística.



### **Iñaki Pikabea Torrano**

Euskal Herriko Unibertsitatea - Universidad del País Vasco

---

Licenciado en Psicología y Pedagogía, y doctor en Pedagogía por la UPV/EHU. Es profesor de la UPV/EHU desde 1989. Actualmente trabaja en la Facultad de Educación, Filosofía y Antropología. Sus ámbitos de investigación son los siguientes: multilingüismo, enseñanza-aprendizaje de idiomas en adultos, pedagogía del lenguaje, métodos de enseñanza de idiomas, estilos de aprendizaje, estrategias de aprendizaje, y competencias transversales en la universidad. Ha participado en varios grupos de investigación, siendo el investigador principal en varios de ellos. A su vez, imparte formación para maestros/as. Colabora como evaluador de artículos para varias revistas científicas y ha sido miembro del comité científico de varios congresos. Tiene escritos dieciocho artículos científicos. Ha escrito cuatro libros en solitario y tres junto a otros colaboradores. Ha presentado diversas comunicaciones y ponencias en congresos nacionales e internacionales del ámbito de las lenguas.



### **Cristina Rodriguez Rodriguez**

---

Cristina Rodríguez tiene un Máster en Exámenes de Idiomas de Lancaster University, y amplia experiencia en el campo de la evaluación certificativa. Es coordinadora de inglés en la Comisión de Validación de los exámenes de certificación de las escuelas oficiales de idiomas de Galicia de los niveles B1, B2 y C1. Ha impartido numerosos talleres sobre la elaboración de exámenes de idiomas en Galicia y otras comunidades autónomas.



## **Antonio Romero Rodríguez**

Escuela Oficial de Idiomas de Cádiz

---

Antonio Romero es profesor de inglés y director de la EOI de Cádiz. Desde 2016 es el Coordinador de Inglés de las Pruebas Terminales Específicas de Certificación de Andalucía y ha formado parte de la Comisión Redactora del nuevo currículo de EEOOII de Andalucía. Ha impartido diversas ponencias sobre la elaboración de Pruebas de Certificación, entre ellas la formación para los redactores de las PTEC de Andalucía en sus tres últimas ediciones. Es junto con Claudia Casu miembro de un consorcio nacional de Erasmus+ titulado: “Evaluar mediación en EEOOII: una modalidad comunicativa para la inclusión”.



## **Dan Iulian Toader**

---

Es profesor de inglés y desarrollador de pruebas de certificación lingüística en el Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca desde el año 2010. Es licenciado en filología inglesa, tiene un máster en Estudios Ingleses Avanzados (2008) y cursa el doctorado en Estudios Ingleses en la Universidad de Salamanca. Ha recibido formación específica en la evaluación de idiomas, su área de especialización. Coordina el equipo de evaluación y certificación del Servicio de Idiomas de la USAL desde el año 2015. Desde el año 2018 es miembro de la Comisión de Acreditación y responsable de la zona 04 de ACLES.



## **Julia Zabala Delgado**

Universitat Politècnica de València

---

She has a Degree in English Philology from the University of Valencia. Translation and Interpreting Diploma from the University of Valencia. Doctor from the Polytechnic University of Valencia in Language and Technology. Master in linguistic evaluation by the University of Lancaster. Linguistic Advisor at the Language Center of the Polytechnic University of Valencia and coordinator of the language proficiency test development team at the Language Center of the UPV. Expert member in accreditation of the

Association of Language Centers in Higher Education (ACLES). She teaches courses on linguistic evaluation, test development, setting standards and corrector´s training. Research areas: linguistic evaluation, design of evaluation tools, training of evaluators, language acquisition.



### **Itxasne Sagarzazu Olaizola**

HABE

---

Degree in Sociology (UAB, 2005), Doctor in Sociology (UAB, 2014), Master Training for Secondary School Teachers (2017); her lines of research are social inclusion, sports, gender and stereotypes, linguistic diversity, interculturality and education. Between 2006 and 2014, she was a member of the research team of the "Olympic Studies Centre" of the Autonomous University of Barcelona, where she has investigated about the sport as a tool for social. After the research stays at the "International Olympic Academy" in 2009 and 2011, she immersed herself in the world of education thanks to Olympic education, and, since then, she has worked in multiple occupations, such as sociology, education, research, consulting, translation, etc. being education, linguistic diversity and sport as areas of interest. In addition, she has participated in citizen participation and social communication projects.



### **Óscar Soler Canela**

---

Profesor del Instituto Cervantes de El Cairo. Máster en Enseñanza de Idiomas (especialidad en Lingüística Aplicada) por la Universidad de Lancaster, donde se especializó en evaluación de idiomas, y cuyo tema de memoria fue la vinculación de exámenes de idiomas al MCER. Ha trabajado en diferentes proyectos de certificación y calidad en la Unidad de Certificación del IC, y también ha impartido seminarios y talleres sobre evaluación en instituciones de diversos países. Asimismo, ha publicado artículos sobre evaluación en actas de congresos y revistas, y ha colaborado como corrector de materiales de examen para diversas organizaciones internacionales. Es miembro de la Asociación Europea de Evaluación de Lenguas (EALTA) y la Asociación Internacional de Evaluación de Lenguas (ILTA). Actualmente, imparte la asignatura «Evaluación en el aprendizaje de ELE» en el máster en Profesor de ELE (UNIBA-Universidad de Barcelona).



Inés Soria Pastor Degree in Hispanic Philology from the Autonomous University of Madrid and Master in Language Teaching from the Nebrija University; she is also a university specialist in Education and Communication and on the Internet and its applications in the world of education and business, by UNED. Spanish teacher since 1989 in Spain, Jamaica and Romania, she has specialized in the application of ICT to Spanish teaching, in teacher training and in certification. She is member of the Cervantes Institute since 1996, where she has worked in different departments. She is co-author of teaching materials (Agencia ELE, A tu ritmo) and an expert trainer of Spanish teachers. She is currently the Head of the Certification and Accreditation Department of the Cervantes Institute.

# Registration fees

<b>NOVEMBER 15TH</b>	<b>UNTIL 15-11-2019</b>
General	30,00 EUR
Invited speaker	0 EUR

<b>NOVEMBER 16TH</b>	<b>UNTIL 15-11-2019</b>
General	50,00 EUR
Invited speaker	0 EUR

## **Place**

### **Miramar Palace**

Pº de Miraconcha nº 48. Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa